



Wśród zbiorów fotograficznych Muzeum Etnograficznego jest album krakowskiej rodziny, repatriantów z Kresów. Kilka fotografii kamienicznej sieni, prawie identycznych do moich zdjęć z Łobzowskiej. Wpatruję się w te anonimowe zdjęcia i Łobzowska staje się kopią, odbitką niegdyś osobistych wspomnień innych ludzi.

Somewhere in the Ethnographic Museum's photographic collection there is an album of a family repatriated to Kraków from *Kresy*, with a cluster of photographs of a corridor in a tenement building. They look almost identical to pictures I took inside Łobzowska. And as I do a double take studying the anonymous photos, Łobzowska breaks away, duplicated as an image of someone else's previously personal memory.

Sława Harasymowicz *Ersatz*

Kuratorzy: Katarzyna Szydłowska i Konrad Schiller
Współpraca: Ewa Rossal (MEK)

Otwarcie: 9 maja 2014 / Wernisaż od 18:00

Muzeum Etnograficzne w Krakowie
ul. Krakowska 46 (Dom Esterki) 31-066 Kraków

Wystawa czynna do 15 czerwca 2014

Wtorek – Środa: 11.00 – 19.00
Czwartek: 11.00 – 21.00
Piątek - Sobota: 11.00 – 19.00
Niedziela: 11.00 – 15.00
Poniedziałek: nieczynne

Podziękowania dla Muzeum Etnograficznego im. Seweryna Udziela w Krakowie, University of the Arts w Londynie oraz dla Akademii Sztuk Pięknych w Krakowie.
Projekt ulotki: Monika Ciapala.

Sława Harasymowicz *Ersatz*

Curated by: Katarzyna Szydłowska and Konrad Schiller
Collaboration: Ewa Rossal (MEK)

Private view: 9 May 2014 / Reception from 6pm

The Ethnographic Museum of Kraków
ul. Krakowska 46 (Dom Esterki) 31-066 Kraków

Exhibition open till 15 June 2014

Tuesday & Wednesday: 11am – 7pm
Thursday: 11am – 9pm
Friday & Saturday: 11am – 7pm
Sunday: 11am – 3pm
Monday: closed

With thanks to The Seweryn Udziela Ethnographic Museum of Kraków, University of the Arts, London and Kraków Fine Art Academy.
Leaflet design: Monika Ciapala.

Krakow
Photo
Fringe
2014

 Muzeum Etnograficzne
im. Seweryna Udziela w Krakowie



instytucja kultury
Województwa
Małopolskiego

FUNDACJA
SZTUKWI
Z U A L
N Y C

Local Life 

e-krakow.com

PO
L & ART
poland-art.com

lablab

Sława Harasymowicz

Ersatz



10.05.2014 – 15.06.2014

www.etnomuzeum.eu

Nie pierwszy to raz, kiedy artyści poszukują w Muzeum Etnograficznym w Krakowie odpowiedzi na sprawy, które ich nurtują. Czynią to, wnioskując w etnograficzne zbiory, adaptują dla siebie etnograficzne metody, tworzą wreszcie śmiałą syntezę charakterystyczną dla sztuki współczesnej. Zarazem trudno opisać w jednym ujęciu motywacje, sytuacje i rozwiązania, które przez artystów, wchodzących w interakcję z muzeum etnograficznym są stosowane. Każda z tych ścieżek jest osobista, inne też za każdym razem przybiera kształty.

Nie inaczej jest ze Sławą Harasymowicz. Artystka zdecydowała się na antropologiczną, a zarazem duchową wędrówkę po historii, miejscach i dokumentach, starając się zgłębić losy swojej rodziny. Jednocześnie buduje opowieść o sobie samej, a muzeum staje się w tym procesie przestrzenią osławianą dla siebie i na swój sposób. Przeszłością w drodze...

Antoni Bartosz

Dyrektor Muzeum Etnograficznego im. Seweryna Udzieli w Krakowie

It is not the first time that artists enter the Ethnographic Museum when dealing with questions important to their practice. They carry out research in ethnographic collections, adapt ethnographic methods, incorporating them into their own approach that, open to multiple interpretations, is unique for contemporary art. It is impossible to describe in one swift paragraph the full range of motivations, situations and solutions faced and proposed by artists interacting with an ethnographic museum. Each of these routes is personal, and each is different.

Sława Harasymowicz, too, embarks on anthropological, yet a very subjective journey through history, places and documents in an attempt to recreate her family history. Simultaneously, her autobiographical narrative is being constructed. The Museum becomes a personal space in progress, through a subjective reinterpretation of history and of place processed through imagination.

Antoni Bartosz

Director, The Seweryn Udziela Ethnographic Museum of Kraków

Instalacja Sławy Harasymowicz pt. *Ersatz* to kolaż fotografii, rysunków, prac graficznych, tekstów, a także obiektów wybranych z kolekcji Muzeum Etnograficznego w Krakowie. Autorka korzysta z napięć powstałych przy pracy z dokumentami, memorabiliami, artefaktami muzealnymi. Świadomie też w swoją instalację wplata wątki fikcyjne, tworzy nowe historie, stawia niezadane wcześniej pytania.

Wystawa powstała w trakcie prób rekonstrukcji historii rodziny i stopniowego odkrywania jej punktów przecięć z traumatycznymi wydarzeniami historii powszechnej. Trasa, którą podąża artystka, leży między miejscowością Stryj na dzisiejszej Ukrainie, a Krakowem.

Ersatz to namiastka, zastępnik czegoś lepszej jakości, lub większej wartości. Odtwarzana przez artystkę, z pamięci swojej, osób żyjących, a także rozlicznych dokumentów, historia nie jest pełna. Dużo w niej niedomówień, wątpliwości, a także naddań i wtrąceń. W ten jednak sposób budowana jest zupełnie nowa jakość tej opowieści.

Prezentowana w Muzeum Etnograficznym w Krakowie wystawa Sławy Harasymowicz to substytut domowego archiwum, zawieruszonego podczas wojennych tułaczek, przeprowadzek, urodzin i śmierci. Muzeum w tym projekcie staje się domem, dom - muzeum, fikcja - dokumentem, a dokument - fikcją.

Katarzyna Szydłowska Konrad Schiller

Sława Harasymowicz's installation *Ersatz* is a collage of photographs, drawings, graphic works, texts and objects selected from the collection of the Ethnographic Museum in Kraków. The artist uses tensions released in her work with documents, memorabilia and museum artefacts. Inviting openings into fiction, she creates new histories, asks new questions.

The exhibition is a result of the attempts to reconstruct the artist's family history and its points of intersection with traumatic events from public history. The route that the artist follows connects Stryj, in today's Ukraine, and Kraków.

Ersatz is a substitute, a replacement for something believed to be of better quality, or higher value. History, reconstructed by the artist's imagination, based on memories of others, found documents and anonymous archives, is not complete. There are many ambiguities, doubts, as well as additions and interruptions. In this way, completely new interpretations of the story become possible.

Sława Harasymowicz's exhibition presented in the Ethnographic Museum in Kraków is a substitute of a family archive, lost throughout the war, the exile, births and deaths. In this project, the Museum become home, home becomes a museum, fiction becomes a document and document - fiction.

Katarzyna Szydłowska Konrad Schiller

Mój dziadek, oficer wojska polskiego o ukraińsko-niemieckim pochodzeniu, spędził całą wojnę w obozie jenieckim w Woldenbergu. W archiwach wojskowych rany dziadka odniesione we wrześniu 1939 wpisane są jako kontuzja ogólna układu nerwowego.

W październiku 1939, w Stryju, moja babcia zasłoniła sobie i swoim dzieciom twarz szalem, udając przed NKWD, że chorują na ospę. Uchroniła ich w ten sposób przed wywózką na Syberię. Wkrótce zniknęli znowu. Poszukiwani przez NKWD, Gestapo i ukraińską policję, przez pięć lat krążyli od jednej miejscowości do drugiej, przez tereny Galicji, Podola i południowo-wschodniej Polski.

Punkty przecięć historii osobistej z historią powszechną destabilizują granice między prywatnym a publicznym. Postanowiłam nie włączać do wystawy zdjęć twarzy z rodzinnego albumu, jako echo gestu mojej babci i jednocześnie eksperyment odkotwiczenia historii rodzinnej od jej fotograficznych 'korzeni'. Co zostaje po rearanżacji śladów i dokumentów, po ponownym przetasowaniu fragmentów?

Z naszej wyprowadzki z ulicy Łobzowskiej w Krakowie w 1977 roku pamiętam wspinaczkę na tył ogromnej ciężarówki, przez osłonę z plandeki. Jak dowiedziałam się niedawno, mieszkańcy tego budynku byli grupą repatriantów z Kresów. Tuż po wojnie znalazła się wśród nich także i moja rodzina. Wspomnienia tych ludzi były podobne, jednak korytarze kamienicy były zawsze puste, drzwi zamknięte. Ersatz to próba otwarcia tych zamkniętych drzwi.

Sława Harasymowicz

My grandfather, a Polish Army officer of Ukrainian-German origin, spent the entire war in a POW camp in Woldenberg. Military archives record his September 1939 frontline injuries as nervous system failure. In October 1939, in Stryj, my grandmother covered her and her children's faces, pretending to NKVD that they were ill with deadly smallpox. This saved them from deportation to Siberia. Soon, they disappeared again. Fleeing NKVD, Gestapo and Ukrainian police, their five-year exile took them to multiple, often chance locations across Galicia, Podolia and southeast Poland.

Points of intersection between personal and public history destabilise the boundaries between the private and the public. I decided not to use images of faces from the family album as an echo of my grandmother's covering her face, and to de-anchor familial history from its photographic 'roots'. What is left when traces and documents are juxtaposed and the fragments reshuffled?

As we were moving out of a tenement building in Łobzowska Street in 1977, I remember climbing onto the back of a huge removal truck, through the tarpaulin cover. I found out recently that Łobzowska's residents were a group of people repatriated from *Kresy* (Poland's historical eastern borderlands). My family was among them. Their memories closely overlapped, but the corridors were always empty, the doors closed. *Ersatz* attempts to re-open the doors.

Sława Harasymowicz